

JLTANE 2018 at Dartmouth College

**超初級学習者から始める読みの教育
—日本語1年生1学期目コースでの多読の取り組み実践報告—**

Building Strong Learners: *Tadoku* from Very Beginning

**— Implementing Extensive Reading (*Tadoku*)
in first year, first semester Japanese course —**

スミス大学 - 高橋 温子

Smith College - Atsuko Takahashi

atakahas@smith.edu

多読(たどく)

多 'Ta' in tadoku means 'a lot', and 読 'doku' means 'to read'

多読 → "TADOKU"

TADOKU は、読むだけではありません。たくさん観て、聞いて、話して、
たくさん読んで、書くことで、外国語を母語のように使える道が見えてきたのです。

(酒井, 2017) Accessed 08-10-2018 <http://tadoku.org/english/adventure-of-tadoku/>

Tadoku flow

易しい、読みやすい本から始める



ストーリーや内容がわかる



もっと読める、どんどん読める



読むことが楽しくなる



さらにもっと読む



日本語がどんどん上手になる

これが多読！

多読4原則 (NPO多言語多読)

1. やさしいレベルから
2. 辞書は引かない
3. わからないところは飛ばす
4. 合わないと思ったらやめる

NPO多言語多読 <https://tadoku.org/>

Tadoku at Smith College

2006

Textbook only
instruction

Reading is hard, boring
and painful.

Most intermediate
students didn't have any
experience in reading
Japanese other than
textbooks.

2007

Purchased
Tadoku books

What is Tadoku?

Tadoku was
implemented in
Advanced beginning
course.



ゆる〜く なが〜く No stress

2010

Purchased
more Japanese Books

Tadoku is fun!

Tadoku for all-level
Japanese courses.
Start seeing some good
effects in intermediate
courses.



[Japanese Book
Review Website](#)

[Tadoku books by
Smith students](#)

2017

Started creating Tadoku
resources for learners

Yay Tadoku!!

Started Tadoku in 1st
semester 1st year Japanese
course. Intermediate
courses are heavily
content-based.

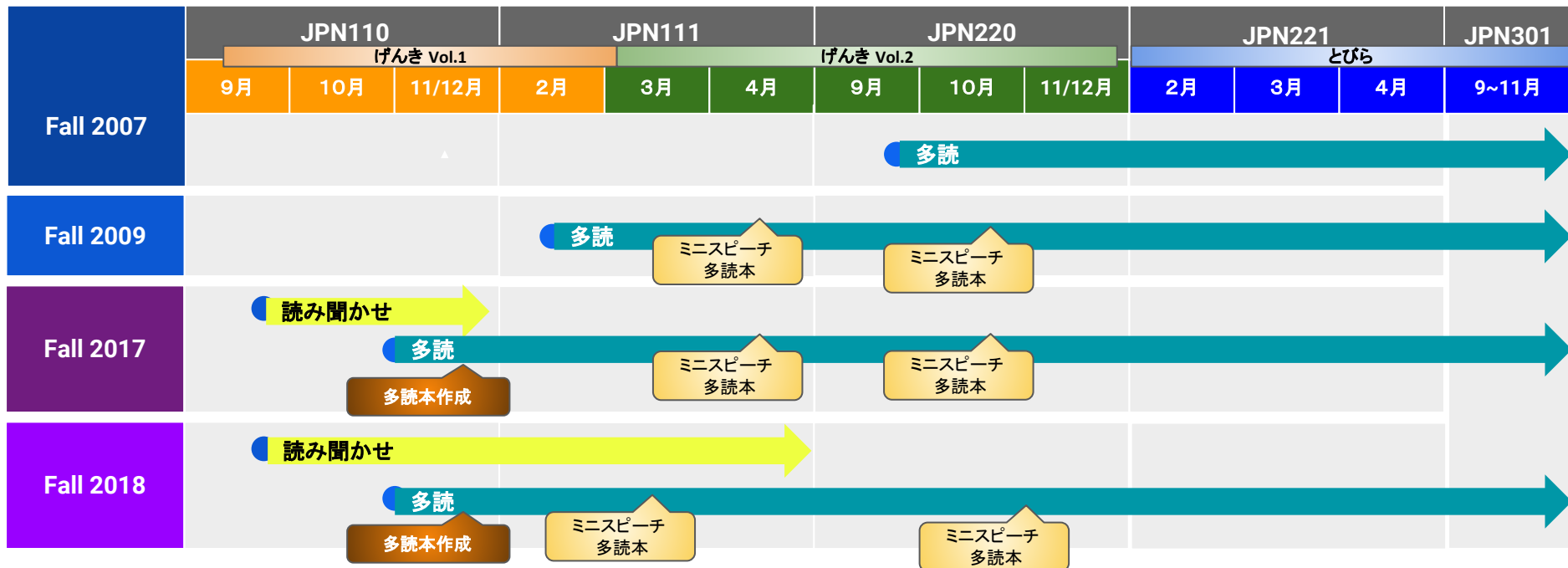


Enriching Japanese books for learners.

なぜ 授業に取り入れたのか

多読を授業に取り入れるよさは、

学生が皆、多読を経験できる (→ **個人の日本語学習への効果**)
 多読を通して、教科書以外の日本語を読むことに慣れたグループが形成できる
 (→ **日本語プログラム全体のカリキュラムの強化**)
 皆が図書館やオンラインなどの日本語リソースに使い慣れる機会がもてる
 (→ **情報リテラシー教育**)
 学習者全体のフィードバックをもとに、より良い多読環境が作れる
 (→ **多読環境の強化**)



日本語多読の先行研究や報告など

- 日本語多読 (栗野・他, 2012) の広がり”じわじわ”と
- 大学や語学学校、日本語教育機関(国際交流基金など)、留学プログラム、公立図書館、地方自治体など
- 多読クラブや多読専門クラス、多読の時間などの開設、カリキュラムの一部として日本語コースの通常授業に導入
- 日本語クラスでの実践としては初級後半～中上級レベルが多い
 - 福本 2004; 江田・他 2005; 三上・原田他 2011; 熊田 2011, 2012; 二宮・川上 2012; 川名 2012; 松井・三上・金山 2012; 熊田・鈴木 2013; 川上 2014; 今泉・ブレント 2016; 佐々木 2017; 高橋 2010, 2013, 2017; Tabata 2017 など
- 初級前半レベル学習者対象の実践報告は極めて少ない
 - 多読授業が初級学習者の内的動機付けにどのような影響を及ぼすかについての研究報告(二宮 2013)
 - 日本語超初級者でも個人指導型で読み聞かせからはじめ、日本語多読を成功させた実例 (川本 2012)
- 初級前半レベルで多読を始めることは。。。
 - 初級から多読を始めることは中級で始めるより、内発的動機づけに、より有効に作用する可能性(二宮 2013)
 - 学習者が精読や辞書に頼ることに慣れてしまう前に多読をより早い時期から導入する重要性 (Tabata-Sandom, 2017)

超初級レベル+多読=? ?

教科書中心

- ひらがな、カタカナ、漢字
- 語彙、表現、文法の学習
- 読み書き、会話、文化

コースの進度と カリキュラム

- 週5日、50分授業(スミス大学)
- Genki Vol.1 LL1-8(スミス大学)
- クイズ、試験、宿題、プロジェクトなど

超初級学習者向けの 多読向け読み物やリソース

- 超初級レベルに見合った多読向けの読み物を見つけるのが難しい
- クラス活動してとして多読をやる場合、レベル0の本がかなり必要

多読

- 早期から学習者の内的動機づけ、自律学習を支援、育成
- 読む力とスキルの促進
 - 中上級レベルでより高度な意義深いクラス活動を営む可能性(CBI, CCBI, PBLなど)
- 教科書の学習内容を自然な流れで復習、予習する機会

よむよむビギナーズ！つなげる、つながる、超初級学習者の多読本作成プロジェクト 「よむよむビギナーズ」多読本作成プロジェクト

ICJLE 2018, Venice, Italy

- **概要**：日本語学習者が他の超初級日本語学習者のために、レベル0のデジタル多読本を作成する
- **期間**：2018年 秋学期後半（およそ5～6週間）
- **対象者**：スミス大学 日本語1年生 3セクション 合計25名
- **目的**：

教科書で勉強した学習内容を応用し、多読向けのストーリーを書く

読み手との繋がりを意識することで、自分の作品に責任をもち、初級学習者でも何かに貢献できるという意識を育てる

初級学習者が読めるものを初級学習者の批判的視点から創り出す

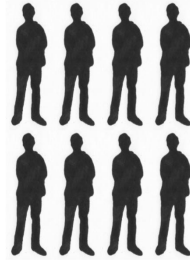
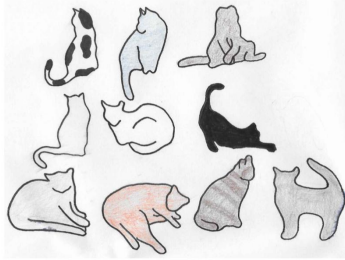


超初級学習者向けの多読リソースを増やす

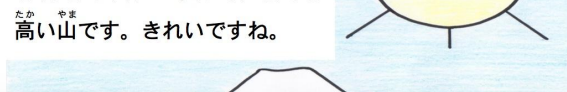
わたし
"私はこわくないですよ!"

たしろじま ねこ ねこ ひゃつびき
田代島に猫がたくさんいます。猫が100匹ぐらいい
たしろじま ひと ひと はちじゅうにん
ます。田代島に人もいます。人が80人います。

じゅうびき 10匹 : 8人 はちにん



りんだ
リンダはまちにともだちをさがしに行きまし
た。



3



4



5



6

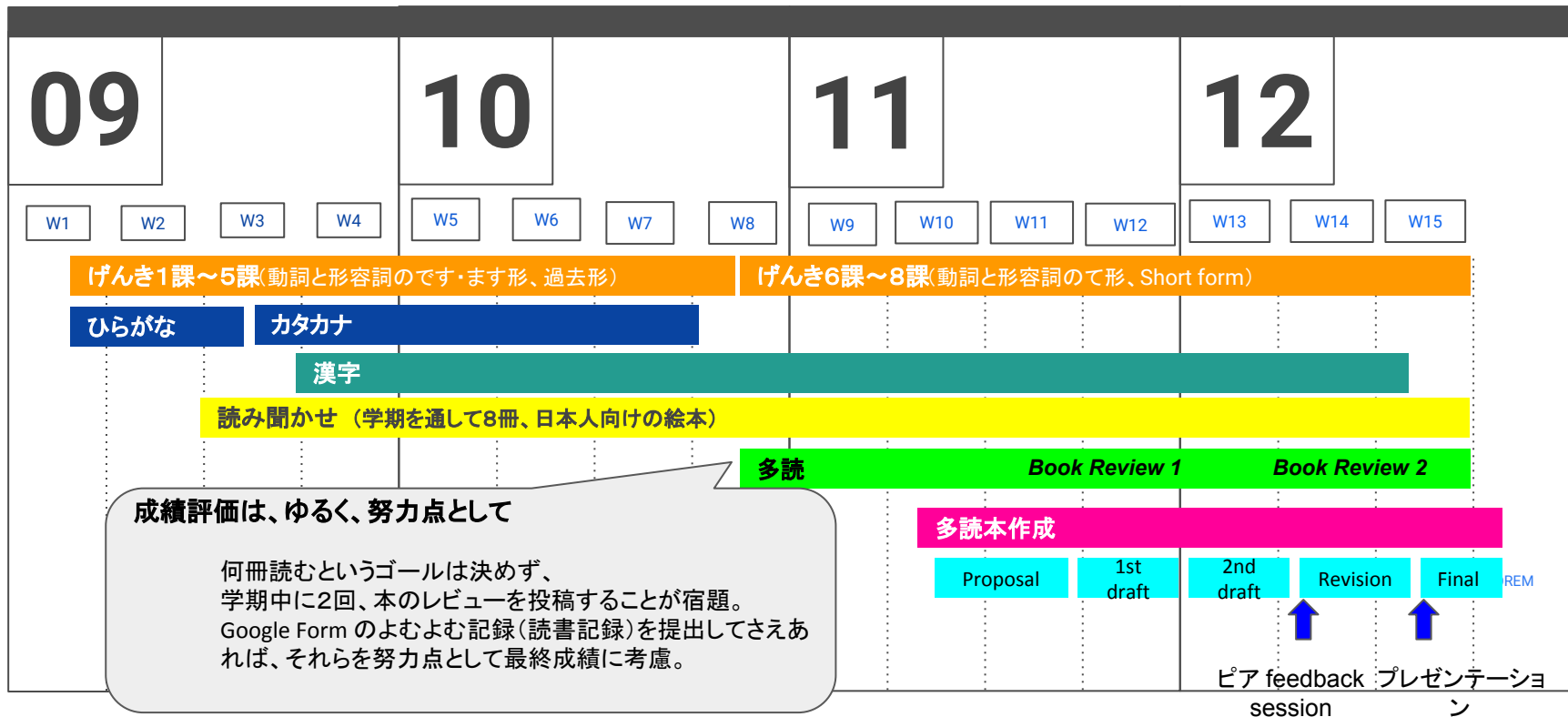
6



スミス大学日本語1年生

JPN110 2018年秋学期

- 履修人数 25名 (3 セクション)
- 授業時間 1コマ 50分 週5日(月～金)
- 教科書 げんき vol. 1 (LL1~8), げんきワークブック
 - ひらがな、カタカナ、漢字(約 90個)



初級多読のTips

読み聞かせ → **少しでもわかる日本語とイメージで、ストーリーを追い、楽しむ。**

- 五味太郎「んんんん」、「金魚がにげた」(金魚はどこ?)
- 五味太郎「さるるるる」(さる、みる、ねる)
- 松井のりこ「じゃあじゃあびりびり」(オノマトペ)
- エリックカール「腹ペコ青虫」(曜日、食べ物の名前、ペコペコなど)
- 安西水丸「がたんごどん」(のせてくださーい、がたんごどん)
- 松谷みよこ「いないいないばあ」
- たかしまてつを「とりがいるよ」



絵を読む → **絵からわからない語彙や表現の意味を推測したり、ストーリーの展開を追ったりする。**

- 英語多読では、レベル0ではなく、文字なしの本から読み始める(酒井 2017)
- 絵を読むインストラクションは、毎学期、初級、上級の多読クラスで必ず行い、奨励している(はなぶさ 2018)
- 学生の多読本には「絵を読んでもらう」意図が現れている(高橋 2018)

「多読すり込み作戦」
「多読の種植え」
多読をマスターすることではない

超初級多読の目的

少しずつ多読的な読み方に慣れていくこと

- 辞書を使わずに推測する
- わからない単語などは飛ばす
- 絵を読む
- 上記のスキルを混ぜ合わせ、使いこなしながら、ストーリーを追う
- わからない、つまらない → やめる → 次に読む本を見つける

教科書から離れる機会を作り、教科書の外の日本語学習とも繋がる意識を身につけること

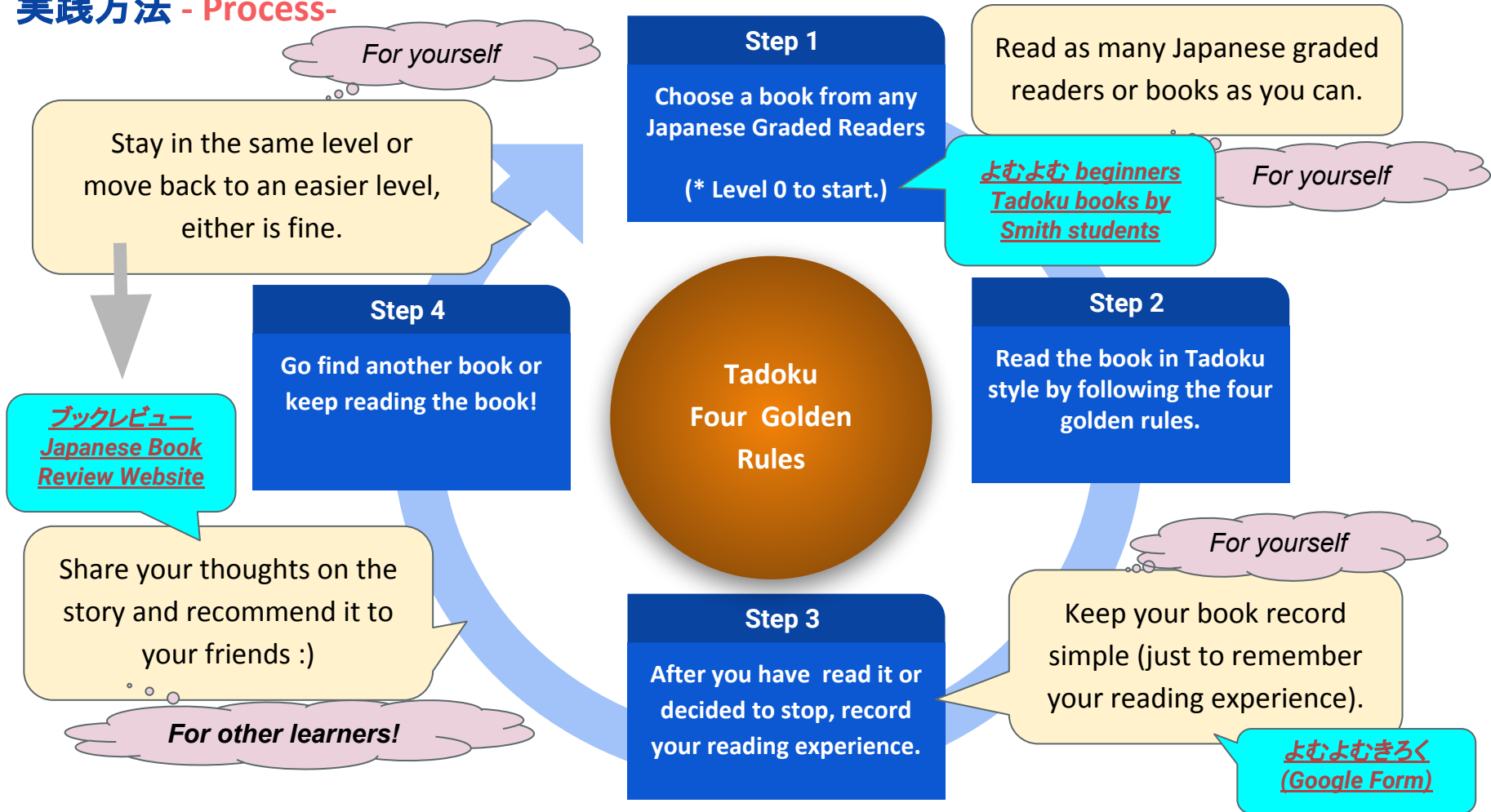
- 教科書以外のストーリーが読めることで、自信をつける
- 日本語で色々なストーリーを読むことを楽しむ
- 自分で読みたい本を見つけ、日本語で読む習慣をつけていく

図書館のリソースの使い方を学ぶこと

- 大学図書館で多読の本が探せ、チェックアウトできるようになる (Information Literacy)
- オンラインリソースが使えるようになる

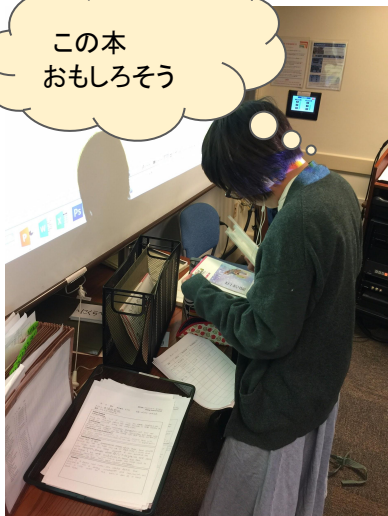
教科書からちょっと脱線、息抜きする、楽しい時間、
初級の日本語学習を全部教科書で縛らないような、ゆとりを感じさせるぐらい

実践方法 - Process-



Reading Journal (portfolio)

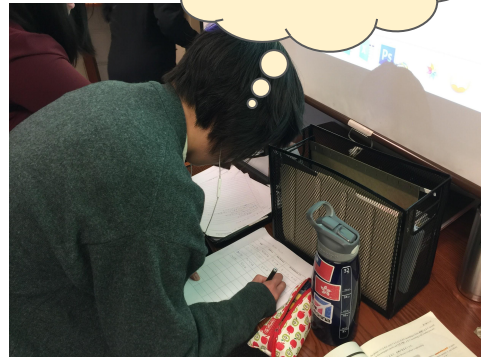
この本
おもしろそう



学習者の読書ポートフォリオ
ゆえ、
学習者の意見を取り入れる
ことも大切

多読への参与の意識

次は何を
読もうかなあ

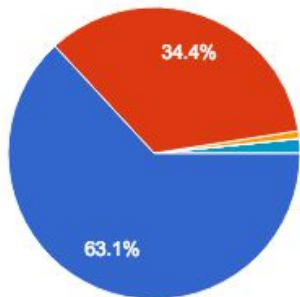


Timestamp	名前	日本語クラス	読んだ日	本の題のタイトル (title of the book or story)	レベル	読みのにどのくらいかかった?	おもしろさ	難しさ	読みにてコメント (日本語が英語で執筆 (かんたん) に。For your portfolio.)	クラスメートにその本や読書をする?	どう?
2/10/2017 19:41:30	チェンマリナ	JPN21	2/10/2017	ソービーの冬	Level2	0:12:30	4	4	ソービーと雪の人はすくすくいしょに入りたいて、悪い事をした、けいけんがつかまえていけれど、彼を殺してない勝つかまえたのはちょっと驚きと面白いよ	どちらでもない	けっこい
3/10/2017 20:21:46	チェンマリナ	JPN21	2/10/2017	こんざつね	Level2	0:16:30	4	4	こんぞと思いはいたずらをするのが好きだけど、本はいきまづね、ひょうふと雪の動物のふかきつづぶつでうたあままでこの事かからなくて、とても楽しかったです。	どちらでもない	面白い
2/20/2017 17:12:10	チェンマリナ	JPN21	2/20/2017	ジャックとまめの木	Level2	0:13:39	3	3	The story is "Jack in the Beanstalk" びっくりい話ですが、もう子供用い話と書かれていますから、面白い読まずでかまいません。	どちらでもない	いい
3/6/2017 17:07:33	チェンマリナ	JPN21	3/6/2017	ももたろう	Unknown	0:11:45	4	4	Some parts were difficult to understand. In particular the dialogue during when Momotaru gave the animals the food. I'm guessing that had something to do with them following Momotaru to the mountain, but I didn't really understand why they followed him. However, the kang had pictures next to it, so the kang itself did not hinder reading. The pictures in the book helped with understanding of the story.	すすめる	ええ
3/12/2017 13:35:31	チェンマリナ	JPN21	3/12/2017	あくたけりゅうのすけたんべんしゅうくものいは	Level3	0:42:00	4	4	二つの話があって、けっこう面白かったです。でも、面白さのためではなく、大事なメッセージを伝えるまででいいと思います。読者の思いメッセージがあったと思います。読むのがすごく楽しかったです。またかっこよかったから、読むのがかまいません。読むのがかまいません。	すすめる	いい
3/20/2017 17:06:18	チェンマリナ	JPN21	3/20/2017	いっずんぼうし	Unknown	0:25:00	4	4	「いっずんぼうし」はどんな話かわかりましたので、この本を読みました。いっずんぼうしは小さいのにたくさん話の事ができて、すごいと思います。	すすめる	いい
3/27/2017 17:06:46	チェンマリナ	JPN21	3/27/2017	いっずんぼうし	Unknown	0:25:00	4	4	小さい字の多い本だとは思いますが、今が前の本があって、あまり前の本	すすめる	いい

レベル

122 responses

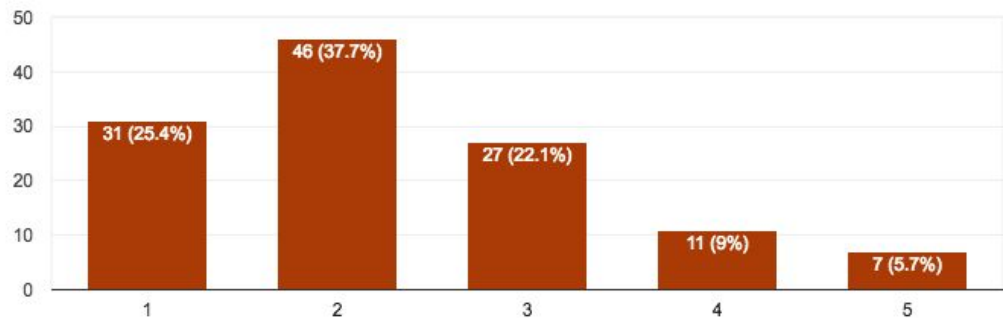
超初級学習者の多読活動の結果 JPN110, Fall 2017 (n=25)



- Level 0
- Level 1
- Level 2
- Level 3
- Level 4
- Unknown

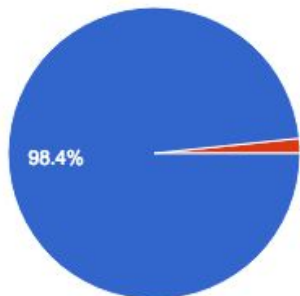
むずかしい？

122 responses



ジャンル

122 responses

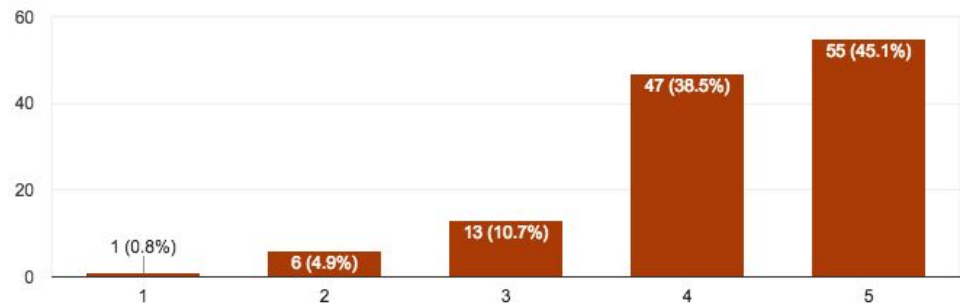


- Graded Reader
- Picture Book
- Manga
- Anime Book
- Novel for young people
- Novel
- Short Story
- Folk tale

▲ 1/2 ▼

おもしろい？

122 responses



超初級学習者の読書記録 (JPN110 F17) n=122

ぜんぶ読んだ？やめた？ (Did you finish the book? Did you stop reading for the day? or did you quit?)

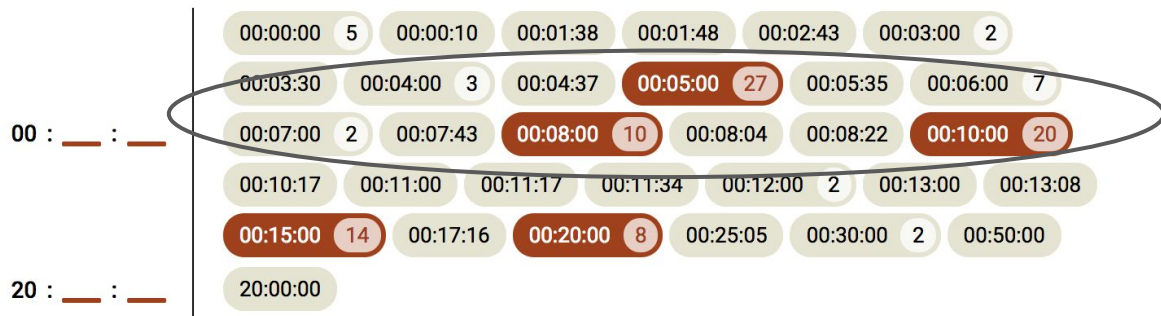
122 responses



- 全部読んだ | finished
- まだ読んでいる | I am still reading
- やめた | quit

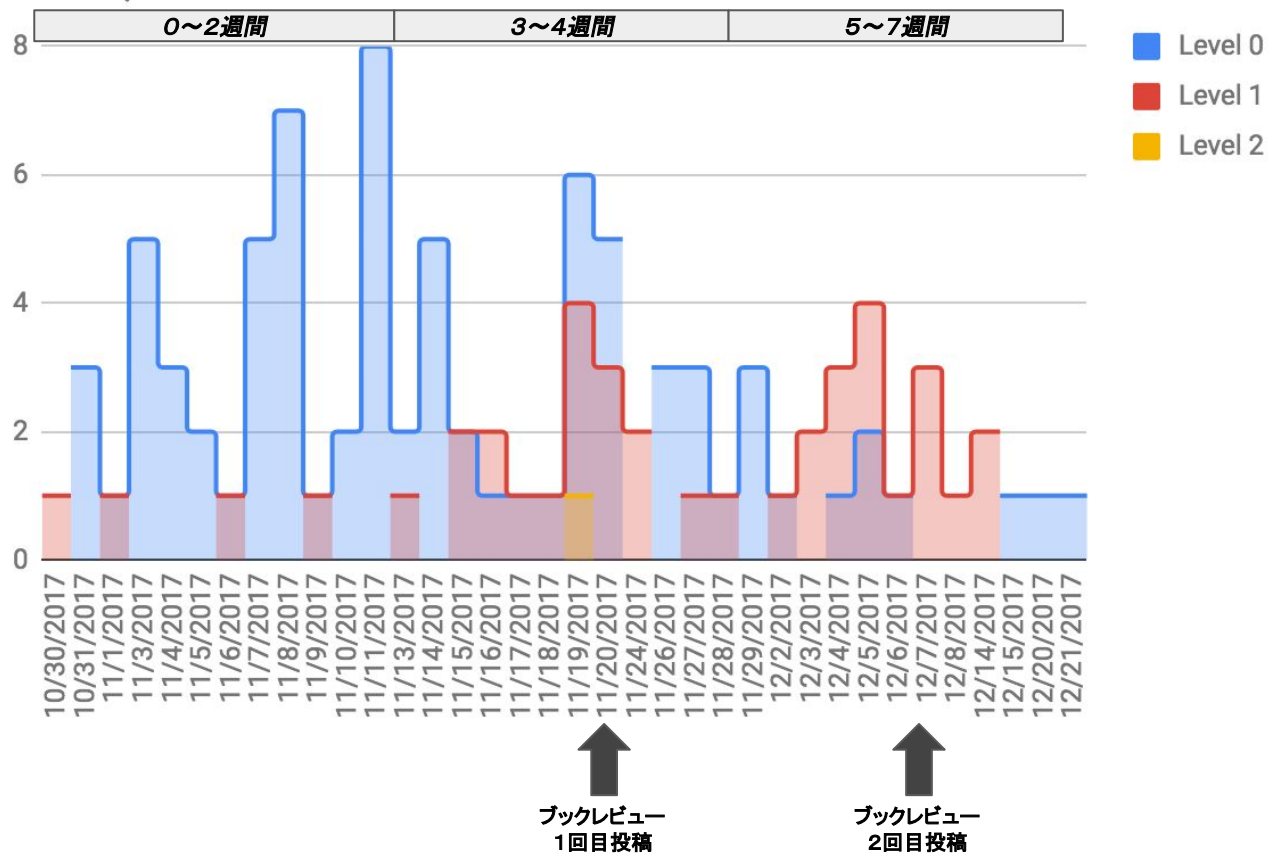
読むのにどのぐらいかかった？

122 responses



レベルの移行

Level 0, Level 1 and Level 2



超初級学習者の読書記録からわかったこと

1. レベル0～1は、難しさ、面白さ、長さなど、大学の超初級学習者(げんき5課あたりから)に、適していた。
2. 1冊、読むのにかかった時間は、平均5～10分ぐらいだった。
3. 多読を初めて早ければ2～3週間、遅くても1ヶ月ぐらいで、多くの学生は読む本の難易度をレベル0から1にあげる傾向があった。
 - げんき7～8課あたりを学習するころ、レベル1が読めるようになった。
 - レベルの移行には、学生同士で情報交換したり、ブックレビューの投稿を読みあったり、クラス内貸し出しでクラスメートがどんな本を借りていくのか見ていることなども影響している可能性がある。

初級多読についての意識調査および自己評価 (5段階のリッカート尺度形式、一部自由記述)

JPN111, Spring 2018 (n=13)

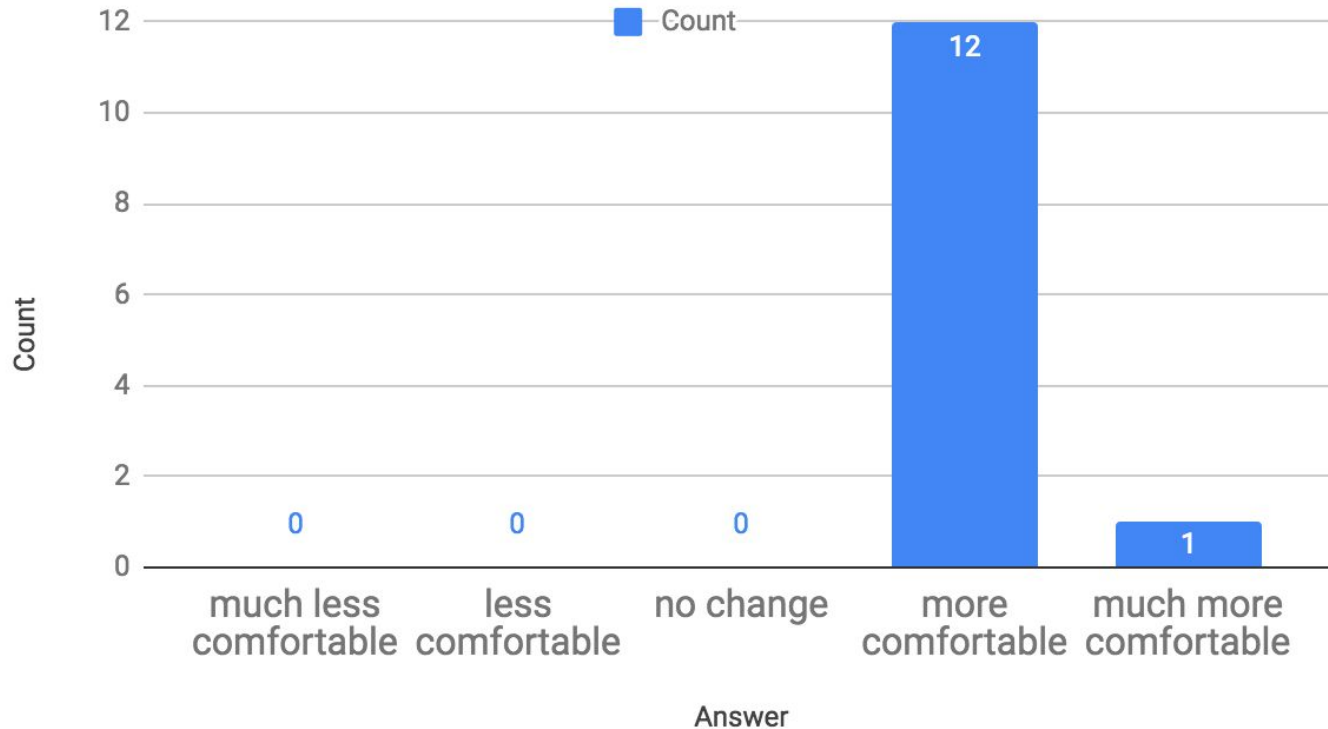
- ❖ 質問は英語で行い、回答も英語で良い
- ❖ オンライン Qualtrics
- ❖ 匿名
- ❖ 多読を2学期間続けた後、成績も提出された 2018年 春学期終了後に実施
- ❖ 有効回答数: 2018年 春学期 (JPN111) 受講者21人中13人

質問の例

- Compared to last semester, how comfortable do you feel reading Japanese texts?
- Did Tadoku help you feel more comfortable to read Japanese texts? Why?
- How was your reading experience? Check as many boxes as you wish. Check all that apply.
- *Do you recommend Tadoku exercises to students learning Japanese and why or why not? Please explain.*
- *Do you think it would be valuable to include Tadoku in JPN110 (the first semester, first-year Japanese course) and why?*

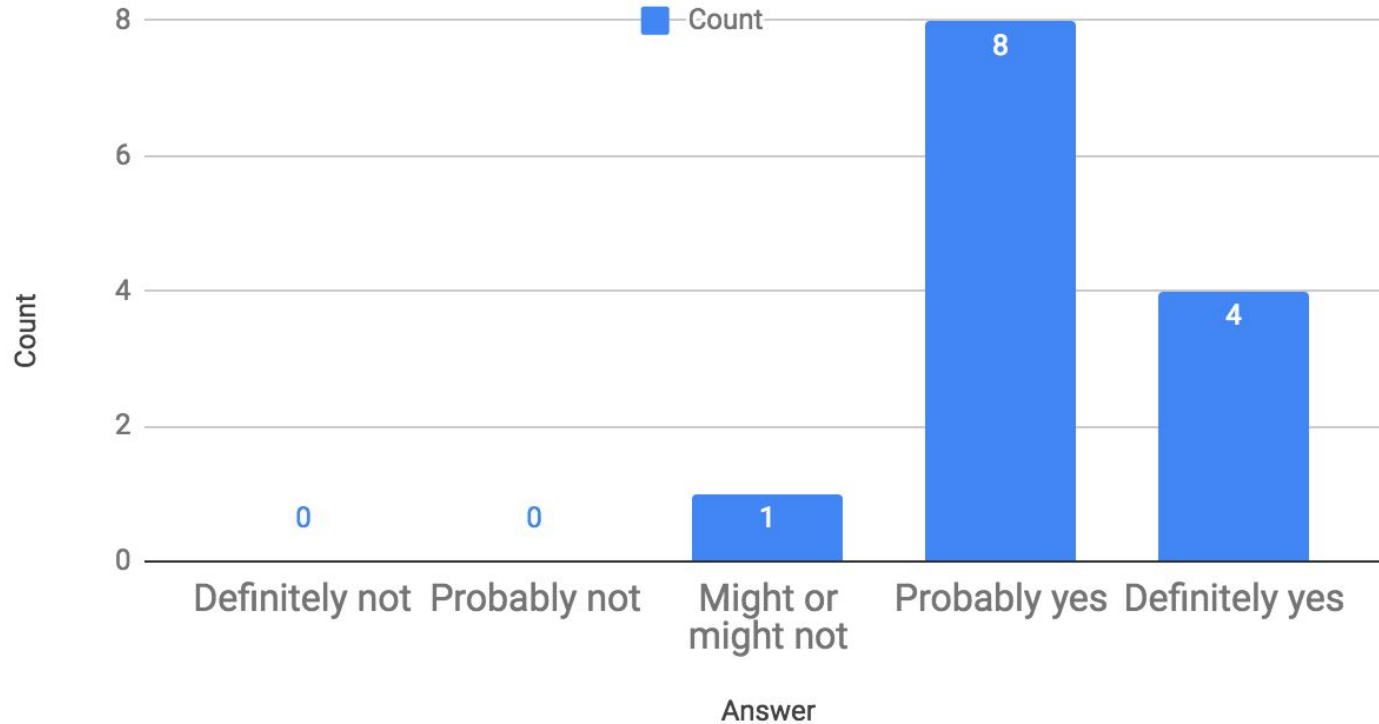
Compared to last semester, how comfortable do you feel reading Japanese texts?

JPN111, S18 (n=13)



Did [Tadoku](#) help you feel [more comfortable](#) to read Japanese texts? Why?

JPN111 (n=13)



For your answer above, why?

多読は、

- 教科書だけでは読み物が限られているため、もっと日本語を読む、もっとオーセンティックな日本語に触れる機会になった。
- たくさん日本語を読む練習になった。

その結果として、

- 語彙力が伸びた
- 色々な語彙、文法に慣れることができた
- 授業の復習(教科書で学習したことが多読本に出てくることがある為)になった
- 読解力が上がった
- 日本語を読むことがもっと comfortable なった、特にストーリーを読むことが楽になった。

経験として、

- 多読は楽しい、ダイナミック、ストレスがない学習経験、
- 少くぐらいチャレンジングでも、多読をする価値あり
- 多読をしなかったら、おそらく、日本語をこんなに読まなかっただろうし、日本語で読むことさえも始められなかったと思う。

「日本語学習者に多読を薦めるか」という質問に対し、有効回答数13の全てが Yes. その理由は。

楽しい *"It is a fun way to practice reading, a good practice that doesn't really feel like practice. It's interesting. Enjoying Japanese."*

- 読む練習として、語彙や表現の定着、流暢さ、読解を促進する、楽しい方法、練習のような気がしない練習。
- 日本語で楽しみながら読める。面白い。

日本語学習に役立つ *"Reading from textbook is just not enough. Accelerates your ability to read Japanese fluently and naturally. See visual progress."*

- 教科書の読み物だけでは足りない。読むことの経験を積んでいける。
- 読みの流暢さ、自然さを身につける練習になる。口語体などの独特な表現に慣れる。
- 授業で習ったことを別のコンテキストで認識し、文法、語彙、漢字の復習ができる。
- 今学期(春学期)は、教科書で勉強した単語や文法が多読本の中にたくさん出てきて、もっと読みやすくなった。
- 新しい文法や知らない語彙のイントロになる。
- 日本語の上達の具合が、多読本のレベルなどで目に見えてわかるのがいい。

自信、励み、興味、習慣づけ *"I found it encouraging. It's an esteem boost. Stimulate interests toward Japanese. Gaining core confidence and getting us in the habit of reading."*

- 超初級学習でも日本語で何か読めることが励みになり、自然に真の自信 (core confidence)がついていく
- 早期から日本語で読むことに慣れ、読むことの習慣づけになる。
- 日本語への興味を自主的に引き出してくれる。

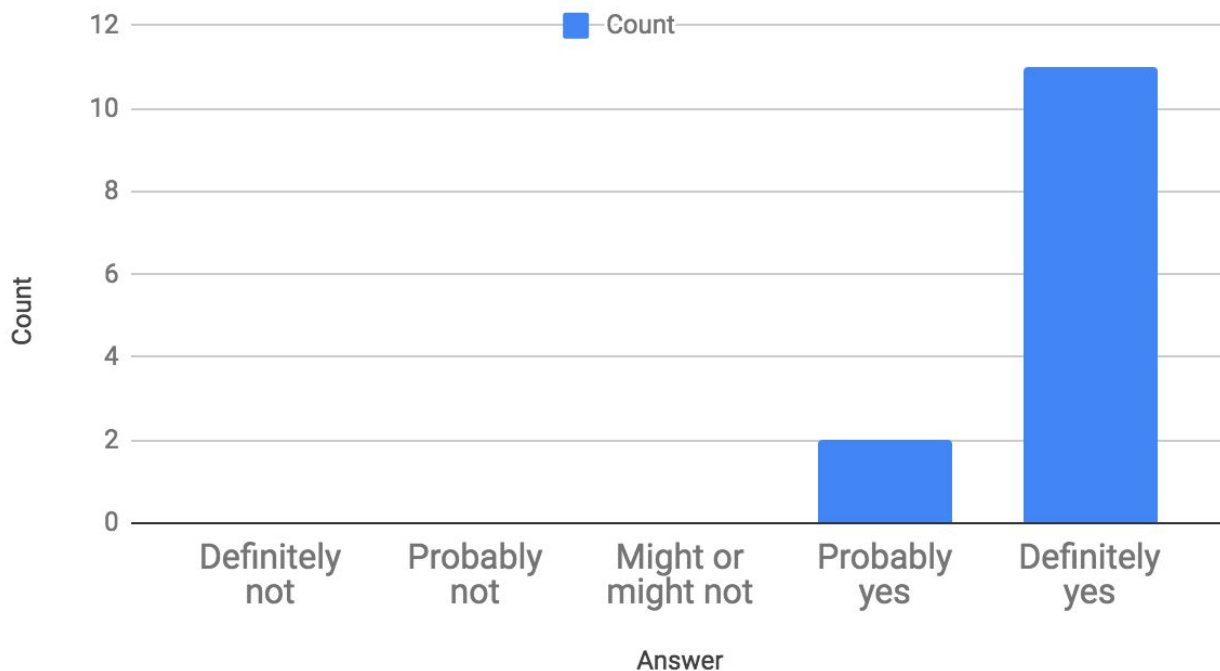
初級レベル多読2学期目の学習者の自由記述の質的分析より考えられる考察3点:

- ❖ 多読を通して、自律学習の意識がさらに強まり、メタ認知力の幅も広がっている。
- ❖ 日本語面と情意面での多読効果が噛み合うことで、「良い学習サイクル」が生まれている。
- ❖ 学期中に教科書で学習した知識がさらに加わり、文法や語彙がもっとわかるようになると、それが相乗効果になって「良いサイクル」が加速していく。

「超初級コースで多読を実施する意義や価値があるか」

Do you think it would be valuable to include Tadoku in JPN110 (the first semester, first-year Japanese course) ?

JPN111 (n=13)



特に、超初級学習者に薦める理由として

- 読んでいて楽しい、時間を費やさない。
- 早期から読解力、読みの流暢さ、自然さを身につける練習になる。
- 早期から日本語で読むことに慣れ、読むことの習慣づけになる。
- 超初級学習でも日本語で何か読めることが励みになり、自然に真の自信 (core confidence)がついていく。
- 学習者の日本語への興味、好奇心、やる気をもっと引き出してくれる。
- 教科書の読み物だけでは足りない。 “There is **basically no reading in lesson 1-8 in Genki 1.**”

“I found it really **helped reinforce the concepts we learned in class and expanded my vocab and confidence level in reading Japanese script even if I didn't always understand the meaning of the texts.**”

まとめ — 超初級レベルから始める多読の効果とは

超初級レベルから多読を始めることにより、

- 「日本語で読むことが楽しい、(超初級でも)読めてわかったことが嬉しい、自信がついてもっと読んでみよう
する、すると自然に語彙力や読解力がつく」という、言語面と情意面の効果が噛み合ったパターンができ、
日本語学習の「良いサイクル」が生まれたようである。
- 多読の効果が、必ずしも日本語能力に、今すぐに直接反映されなくても、「楽しく comfortable に日本語で読
むこと」の経験は、初級学習者の日本語で読むことの内発的動機づけ、習慣づけに有効的な影響を与えた。
- 教科書だけでは足りない読みの練習を、多読で補い、教科書で基本文法や語彙を学びながら、多読を続け
ることで、より学習効果が引き出せる可能性が示唆された。

反省と今後

❖ 多読の取り組み

- 初級の読み聞かせを1年続け、本の難易度をあげていく。
- 絵を読む試みをもっと強調する(文字なし本も取り入れてみる)
- 2017年秋学期のJPN110の学生が作成した超初級学習者向けの多読本について、2018年秋学期のJPN110の学生からのフィードバックをもらう

❖ 多読の研究

- 今回の二学期目の回答者数があまり多くなかったので、引続き研究を続けていきたい。
- 初級学習者で多読を1学期目、または2学期目から始めたグループを比較分析する
- 多読学習の非言語的な部分についての質的観点からの調査

❖ 学習者による多読リソース、越境多読本を作成、**皆さんとシェアし合えたら！**

- <https://sophia.smith.edu/blog/japanesebookreview/yomu-yomu-beginners/>

❖ 図書館のアクセス問題への対処(新しい図書館の建築工事の為)

主な参考文献

- Center for Curriculum Redesign (2016), Four Dimensional Education, Center for Curriculum Redesign.
- 粟野真紀子, 川本かず子, 松田緑 (2012)「日本語教師のための多読授業入門」アスク出版
- 川本かず子 (2012) 日本語超初級者でも個人指導型で読み聞かせからはじめ、日本語多読を成功させた実例「日本語教師のための多読授業入門」アスク出版
- Tabata-Sandom, (2017) L2 Japanese learners' responses to translation, speed reading, and 'pleasure reading' as a form of extensive reading, Reading in a Foreign Language April 2017, Volume 29, No. 1, pp. 113–132.
- 二宮理佳 (2013), 多読授業が初級学習者の内的動機付けに及ぼす影響、一橋大学国際教育センター紀要, 4: 15-29
- 高橋温子 (2018), ICJLE 2018 Venice, Italy「よむよむビギナーズ！つなげる、つながる、超初級学習者(日本語1年生1学期目学習者)の多読本作成プロジェクト」発表原稿.



”Classmates are great learning tools.”

➤ <https://sophia.smith.edu/blog/japanesebookreview/yomu-yomu-beginners/>

atakahas@smith.edu